

2/2013 (15)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

НВИ

Теория и практика перевода

Научно-практический журнал

№ 2/2013 (15)

Главный редактор:
д.ф.н., проф. Марчук Ю.Н.

Редакционный совет:

д. ф. н., проф. Борисова А.И.
д. ф. н., проф. Нелюбин А.А.
д. ф. н., проф. Потапова Р.К.
(член ВАКа)
д. ф. н., проф. Михайлова В.И.
(г. Магнитогорск)
д. ф. н., проф. Зубов А.В.
(Белоруссия)
д. ф. н., проф. Прошина Л.Б.
(г. Владивосток)
к. ф. н., проф. Ткачева Л.Б.
(г. Омск)

**Издатель и директор
журнала:** Новицкий В.И.

Редактор: Крылова Н.И.
Корректор: Степанова Л.С.
Верстка Свиридовой О.Г.

Адрес редакции:
127254, г. Москва, ул. Руставели 14, строение 6, офис 14
тел. 8 (495) 619 05 25
e-mail: tez_post@mail.ru

ISBN 978-5-98421-235-9

Подписано в печать
13.12.2013.
Формат 70x100 1/16.
Печать цифровая.
Бумага офс.
Усл.-печ.л. 6. Тираж 500 экз.
Заказ № 0242

Отпечатано в типографии
издательства "ТЕЗАУРУС"

© НВИ-ТЕЗАУРУС, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА	2
Умерова М. В. Прагматические аспекты общественно-политического перевода	2
Дементьева Т. М., Шмаль М. В., Феклистова А. П. Лингвистические и экстралингвистические трудности при переводе и употреблении числительных в процессе формирования коммуникативной компетенции на немецком языке в неязыковом вузе	9
Жаворонкова И. А., Коваленко А. В. Специфика и особенности перевода на русский язык фразеологизмов (на примере англоязычных и испаноязычных журнальных/газетных текстов)	22
ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ	30
Алексеева В. В. Основные характеристики перевода с листа как вида деятельности переводчика	30
Нечепуренко Т. А. Целевые компетенции, формируемые при обучении переводу, как фактор успешной переводческой деятельности	36
ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ	42
Чиронova И. И. Типы лексических взаимосвязей юридических терминов в английском и русском языках: переводческий аспект	42
Сдобнова Ю. Н. Особенности перевода арготизмов-зоонимов на материале современного дискурса военно-морских сил Франции	48
ПЕРЕВОД И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ	52
Баркова А. А. Что такое cultural gaffes	52
Боднар С. Н. Кьяс как прагматическая необходимость экономического взаимодействия	58
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД	64
Аль Отайби Султан Маджед Основные трудности и переводческие решения в машинном переводе политического газетного текста с русского языка на арабский	64

ЧТО ТАКОЕ CULTURAL GAFFES

Л. А. Баркова

профессор кафедры иностранных языков факультета мировой экономики
и мировой политики Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Слово "gaffe" можно перевести как «ошибка, ложный шаг, оплошность, промах». Промахи и оплошности осознанно или неосознанно совершает каждый из нас, как на вербальном, так и на невербальном уровне, в самых различных ситуациях общения. Однако далеко не все они будут значимы в лингвострановедческом ракурсе. В статье делается попытка показать именно культурологическую природу подобных ошибок в контексте межъязыковой коммуникации. Иными словами, речь пойдет об ошибках, которые делают носители, в основном, русского языка (хотя будут примеры лингвистических «ляпов», которые делают и другие иностранцы), общаясь на английском языке, вследствие интерференции родного языка или использования поведенческих стереотипов, не характерных для представителей чужой для нас культуры. Заслуживает внимания тот факт, что такие промахи могут иметь место, как в самом процессе изучения иностранного языка, так и в повседневных бытовых ситуациях, в туристических поездках в другие страны, в ходе делового или дипломатического общения. При этом они могут проявляться не только на различных языковых уровнях (фонетическом, грамматическом, лексическом, фразеологическом), но и на паралингвистическом уровне. Жест, взгляд, улыбка, так называемый язык тела («body language»), рекомендуемый стиль одежды на официальных мероприятиях, в учреждениях (dress code), поведенческие стереотипы – все это факторы, которые могут по-разному оцениваться представителями разных культур и приводить к курьезным, нелепым или неловким ситуациям, иногда имеющим далеко идущие последствия. В век туристического бума в России представляется оправданным начать со своеобразной мозаики «правильных» поведенческих стереотипов за границей. Если в конце XX

века, когда знакомство россиян с другими странами осуществлялось преимущественно благодаря телепередаче «Клуб кинопутешествий», а количество «выездных» было весьма ограничено, и такого рода информация не играла существенной роли, то сегодня ситуация коренным образом изменилась. Для россиян, которыми овладела «охота к перемене мест», фоновые знания подобного рода необходимы и помогут избавить путешественников от многих неловких ситуаций в чужой стране. Приведем примеры того, как игнорирование норм, принятых в чуждом нам лингвокультурном обществе, может показаться обидным или даже оскорбительным для представителей этой культуры.

Так, поднятый большой палец (the thumb up), многозначный по своей природе жест, в русской культуре может интерпретироваться как «классно, здорово». (По ответам респондентов это самое частотное значение данного жеста во многих странах). Однако в Иране и некоторых других регионах Ближнего Востока этот жест воспринимается как оскорбление сексуального характера и скорее соответствует междометию "up yours", имеющему стилистическую помету «вульгарно, сленг», которое я не рискую перевести.

В Японии, когда Вам дают визитную карточку (business card), ее следует принять с величайшим почтением. Просто положить ее в карман значит сильно обидеть вашего делового партнера и, возможно, поставить под удар взаимовыгодное плодотворное сотрудничество. Продиктованный лучшими намерениями комплимент, поскольку воспринимается как намек на то, что он должен подарить Вам понравившуюся вещь.

В Японии считается невежливым самому наполнять свой бокал. Вы должны наливать напиток в бокал человека, сидящего рядом.

В м
считает
время
пользук
В А
ринку,
на час.
как про
При
за едой
– дурно
против
оборот,
еды уд
радова
Тру
воспри
си, во
дах, ка
неульб
улыбка
нию к о
– норм
незнак
его гл
Жес
Бразил
ции, по
которы
ing way
2012].
Сли
но все
руют "п
жение
и, по-в
жой мо
дят; W
и им п
сти. В з
ходимо
сложив
мораль
нормам
Нел
tural ga
мом
языка.
язык и
погруж
туры,
велика
зримо
Процес
с само
этапа

В мусульманских странах и в Индии считается очень грубым пользоваться во время еды левой рукой.левой рукой (в Аргентине, отправляясь на вечеринку, следует опоздать приблизительно на час. Пунктуальность воспринимается как проявление жадности.

Примокивать или попросту чавкать за едой в странах Запада, да и в России, – дурной тон. А в Японии – это никак не противоречит хорошему манерам и, наоборот, показывает, что ты получаешь от еды удовольствие, что не может не по-радовать родителей хозяина.

Грудно поверить, но улыбка может восприниматься как оскорбление. В России, во всяком случае, в крупных городах, как отмечают иностранцы, народ не улыбающийся, в Америке безразудая улыбка и «Hi!» (приветствие) по отношению к совершенно незнакомому человеку – норма. В Корее, если Вы улыбаетесь незнакомцу, означает, что Вы считаете его глупым.

Жест «okay» считается очень грубым в Бразилии и любимой россиянами Турцией, поскольку напоминает по форме не-которые части тела человека. [10 surpris- ing ways to offend people in other cultures 2012].

Список примеров можно продолжить, но все они, как нельзя лучше, иллюстрируют «message», послы, нашедший отражение в идиомах русского, английского, и, по-видимому, и других языков. (В чужой монархией со своим уставом не ходят; When in Rome do as the Romans do) и им подобные перлы народной мудрости. В этих фразах подчеркивается необходимость уважительного отношения к сложившимся в обществе традициям, моральным и культурным ценностям, нормам поведения в обществе.

Нельзя не отметить тот факт, что cultural gaffes могут иметь место даже в самом естественном средстве культуры – языке. В том случае, когда иностранный язык изучается вне языковой среды, поручения в естественную среду культуры, роль одного языка чрезвычайно велика хотя бы потому, что он всегда не-зримо присутствует в нашем сознании. Процесс овладения иностранным языком с самого начала до продвинутого этапа неизбежно сопровождается пре-

Одним из определений трудностей является различие уровней (фонетическом, грамматическом, лексическом, фразеологическом). У лиц, изучающих иностранный язык, возникает совершенное естественное желание проводить аналогию с родным языком для снятия той или иной лингвистической проблемы. Однако опора на родной язык нередко не только не помогает, но и вредит, что проявляется на каждом указанном выше уровне. Проиллюстрируем данное утверждение на примерах типичных фонетических и грамматических ошибок, характерных для носителей русского языка.

Даже похожие звуки в русском и английском языке в русском и английском языке являются совершенно разными. Попробуйте произнести «родным» аналогом английские межзубные звуки, которые дают сочетание букв «th» приводит к более серьезным изменениям на уровне смысла: three – free (три – свободный / бесплатная), и, следовательно, к неверной интерпретации высказывания. Долгота гласных, степень открытости гласных, оглушение конечных согласных, перелованные признаки в русском языке и релевантные для английского языка, также нередко не принимаются во внимание русскоязычными студентами. Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют проявление ин-терференции со стороны родного языка на фонетическом уровне. Перейдем к рассмотрению этого явления на уровне грамматики.

Типичная грамматическая ошибка на начальном этапе обучения – пропуск глагола «be» в настоящем времени – также не что иное, как результат интерференции родного языка. Грамматическая ошибка на начальном этапе обучения – пропуск глагола «be» в настоящем времени – также не что иное, как результат интерференции родного языка.

Л. А. Баркова
 «Клуб»
 «вы-
 инство»
 и та-
 ирага суще-
 ситуация ко-
 сь. Для росси-
 юта к переде-
 ня подбного
 т изавить пу-
 неловких си-
 риведет при-
 ине норм, при-
 воякультурном
 сь обидным
 для предста-
 и паает (the
 о своей при-
 ре может ин-
 есно, зоро-
 ентов это са-
 анного жеста
 иране и
 ах Ближнего
 нимается как
 характера и
 «томитю»
 ескую поме-
 ое в не пис-
 кот визитную
 creater при-
 ием. Просто
 ячит сильно
 партера и,
 рупинство.
 намеренным
 принимается
 не подраить
 еловка, си-

ма русского языка предполагает обязательное употребление глагола «быть» в прошедшем времени и его отсутствие в настоящем времени (сравни: *Я был дома – Я – дома*), в то время, как в английском языке глагол *to be* согласно английской грамматике должен присутствовать в предложении всегда, в любом грамматическом времени. (*I am at home – I was at home*). Нежелательным влиянием родного языка объясняются ошибки в употреблении предлогов с глаголами, когда в одной языковой норме закреплено наличие предлога, а в другой – его отсутствие, например: *ждать кого-то – wait for; попросить что-то – ask for; слушать кого-либо – listen to* (во всех примерах глаголы являются предложными в английском языке). Однако бывает и наоборот: *приблизиться к кому-либо – approach smb.; обратиться к кому-либо – address smb.* (в этих примерах предложными являются глаголы в русском языке). К распространенной типичной ошибке, «запрограммированной» нормой русского языка и ведущей к искажению смысла, можно также отнести фразу, построенную по модели «*мы с + существительное* в единственном или множественном числе»: *мы с подругой, мы с друзьями*, которая нередко неверно переводится как *we with my friend/friends* (правильно *my friend/s and I*).

Такие вопросы грамматики, как порядок слов (фиксированный в английском языке и свободный в русском), употребление герундия после определенных глаголов (для русскоязычного студента естественно употребить инфинитив, поскольку такой части речи, как герундий, в русском языке просто нет) продолжают представлять трудность для студентов даже на более продвинутом этапе языковой компетенции.

Однако какими бы нелепыми не были культурологические ошибки, которые студенты делают в аудитории, по своему отрицательному эффекту они не могут сравниться с ошибками, приводящими к неловким, а иногда щекотливым ситуациям, имеющим место в реальном общении с иностранцами, даже на бытовом уровне.

Выпускница ВШЭ, в настоящее время – преподаватель Университета, а в то время – студентка, рассказала на заня-

тии в ходе обсуждения темы «ложные друзья переводчика» (“false friends”) о курьезе, случившемся с ней в США во время летней практики. Придя в гости к своему американскому приятелю, она сказала, “The room is a bit dark. Why don’t you buy a bra?” («Комната немного темновата. Почему бы тебе не купить бра?»). Совершенно невинная фраза на русском языке. Но дело в том, что абсолютно идентичные по форме «bra» и «бра» означают абсолютно разные вещи: осветительный прибор – в русском языке и бюстгальтер – в английском. Комментарии излишни.

Нарушение лингвистических норм другой культуры рядовыми гражданами в процессе межкультурного общения, как правило, доставляют лично им несколько неприятных минут, но не выходят за рамки личных переживаний. Совсем иное дело, когда подобные ошибки допускают публичные люди. В этом случае неудачно сказанная фраза или неосторожное слово, а тем более написанное в официальном документе, может стать поводом, если не для дипломатического скандала, то, как минимум, нежелательной шумихи в СМИ.

Французские пользователи «Твиттера» подняли на смех президента Франции Франсуа Олланда за курьезную ошибку, допущенную им в поздравительном послании, адресованном Баракку Обаме по случаю победы последнего на выборах в ноябре 2012 года. На официальной странице Елисейского дворца в «Твиттере» была размещена цифровая копия письма французского лидера, которое тот направил своему американскому коллеге.

Почти весь текст документа набран на компьютере, на французском языке. Однако, по-видимому, в знак дружеского расположения Олланд написал своей рукой: “**Cher** Barack” и “**friendly**, Francois Hollande”. Вокруг второго словосочетания разгорелись нешуточные страсти. Многие блоггеры – в первую очередь американцы, – перевели это высказывание следующей фразой: «Милый, Франсуа Олланд» и не преминули отпустить по этому поводу сальные шуточки. Разумеется, президент Франции вкладывал в свои слова совсем иной смысл: «Дружески Ваш, Франсуа Олланд». Однако в

этом случ
канчивать
cois Holla
тели «Тви

Прим
года в ан
оказался
ля Саркоз
вали по
лидер пло
под дожде
мя – госс
зи. сказал
те за вре
weather”
зы высме
здравленн

Публик
в силу сво
ду. Поэто
«оплошно
«обществе
том публи
в прессе
политтехн
изворачив
негативны
своих под

Америк
Буш-млад
ма щекотл
чересчур
смыслу вы
выступлен
innovative
They never
harm our c
ther do we
ны и наход
рестают ду
собами на
шим людя
тироваться
не после «
просов жу
еще больш
в зале тем
крытую дв
ходясь с в
ний прези
участникам
атско-тихо
трудности
ской оперь
ки. Сначал
Буш назва

министра Джона Говарда «австралийским», а затем выразил «горячую благодарность за «прекрасную организацию саммита ОПЕК (Организация стран экспортеров нефти). Аббревиатуры этих организаций при написании латиницей отличаются на одну букву – ОПЕС и АРЕС. Оговорка Буша вызвала бурный смех у присутствующих. Президент США пововавшись в зале, и президент ОПЕК не приглашен в следующий год».

От объяснений, почему он решил назвать главу правительства Австралии австралийским премьер-министром, президент США воздержался. При этом, пишет The Herald Sun, речь Буша позволяет предположить, что «австралийский премьер» не был случайной оговоркой. В ходе своего выступления президент США также упомянул «австралийские войска в Ираке», подразумевая участие Австралии в этой военной кампании [George Bush's 25 Most Embarrassing Moments, 2012].

Хотя Джорджу Бушу-младшему, конечно, принадлежат пальма первенства, он, разумеется, не единственный политик, побывавший в неловких ситуациях. Например, в инвазивном кресле [Top 10 Joe Biden Gaffes, 2008].

В ходе президентских дебатов 2008 года немало «ляпов» допустил республиканец Джон Маккейн. Одним из них стало некорректное упоминание об он-лайн «ТОТ» по отношению к будущему президенту США. Любопытно, что этот факт сыграл на руку Обаме. Рекламные футболки и значки с надписью «That One for President!» («Этого» в президенты) быстро завоевали популярность. Возможно, добавив Обаме политические очки [Top 10 Funniest gaffes of Election, 2008].

Примечательно, что в январе 2010 года в аналогичной курьезной ситуации оказался и экс-президент Франции Николя Саркози. Блоггеры также проинизировали по поводу того, что французский лидер плохо знает английский язык. Стоя под дождем с Хилари Клинтон, в то время – госсекретарем США, Николя Саркози сказал ей «sorry for the time» («прости за время года») вместо «sorry for the weather» («прости за погоду») [Французский президент своего президента за по-здравления Обаме, 2012].

Публичные люди, особенно политики, в силу своего положения, – всегда на виду. Поэтому их даже незначительные «ошибочные» выступления, предметные насмешки, тиражируются в прессе и вызывают головную боль у политтехнологов, которым приходится изворачиваться, чтобы минимизировать негативные последствия таких «ляпов» американский экс-президент Джордж Буш-младший не раз оказывался в весьма неординарных ситуациях. По-видимому, чересчур увлекшись риторикой в ущерб смыслу высказывания, в одном из своих выступлений, он заявил: «Our enemies are innovative and resourceful, and so are we. They never stop thinking about new ways to harm our country and our people. And neither do we.» («Наши враги изобретательны и находчивы, и мы – тоже. Они не перестают думать о том, какими еще способами навредить нашей стране и нашим людям. И мы – тоже»). Пытаясь ретироваться с пресс-конференции в Пекине после «неудобных», враждебных вопросов журналистов, он привлек к себе еще большее внимание и вызвал смешки в зале тем, что пытался уйти через закрытую дверь. В сентябре 2007 года, находясь с визитом в Австралии, тогдашний президент США, выступая перед участниками саммита Организация азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) в здании Сиднейской оперы, допустил досадные оговорки. Сначала, как пишет The Herald Sun, Буш назвал австралийского премьер-

«любые» о США во в гости к елю, она Why don't оно тем- е купить фразы на что abso- и «bra» и зные ве- в русском гликском. их норм чданами в ения, как несколько ходят за Совсем ибки до- м случае и неосто- канное в тического иет стать егатель-

Кстати, и сам нынешний президент попал впросак, заявив на встрече в ходе избирательной кампании в штате Орегон: «Я уже побывал в 57 штатах. Думаю, остался еще один». Удивительное заявление, поскольку даже школьник знает, что штатов – 50.

Последние приведенные мною примеры, несомненно, относятся к разряду *cultural gaffes*, но вряд ли их можно считать *cultural gaffes*. Они, скорее, могут свидетельствовать о некорректности поведения, недостатке личной культуры, усталости, некомпетентности в том или ином вопросе, но не являются примерами оплошностей, имеющих культурологическую природу.

Нередко политики оказываются в щекотливой ситуации из-за включенных микрофонов до или после публичного мероприятия. Так, в ноябре 2012 года на конференции по ядерной безопасности в Сеуле колонки, передающие звук из зала, включились раньше ее начала. По сути, частная беседа между Дмитрием Медведевым и Бараком Обамой стала достоянием журналистов. Обама пообещал Медведеву проявить большую гибкость в вопросах противоракетной обороны после своего избрания на второй срок. ("After my election I'll have more flexibility"). На что Медведев ответил: «Я все передам Владимиру» [Новости в мире. 28 марта 2012].

В контексте рассматриваемой темы нельзя обойти вниманием *cultural gaffes*, которые имели место в ходе таких важнейших международных мероприятий, как Олимпиада в Лондоне в 2012 году. Серьезнейшая ошибка, допущенная организаторами, получившая широкий международный резонанс, случилась еще до начала церемонии открытия. На большом экране фото спортсменок команды Северной Кореи по женскому футболу появилось на фоне флага Южной Кореи, с которой КНДР враждует уже 60 лет. В феврале – марте 2013 года ситуация еще более обострилась. Команда Северной Кореи покинула поле на стадионе в Глазго перед началом отборочного матча, который пришлось отложить до тех пор, пока ошибка не была исправлена, и Северной Корее не было принесено официальное извинение оргкомитета Олимпиады. Еще одним примером

недооценки культурологической составляющей стала церемония вручения медалей. Венгерский спортсмен Арон Силадьи, завоевавший золото в фехтовании на саблях, был крайне разочарован, когда стоя на подиуме, он с трудом мог узнать национальный гимн Венгрии – так неудачно он был записан, а петь под него в этот торжественный момент оказалось совершенно невозможно [Sensitive Cross Cultural Snafus Highlighted During the 2012 Summer Olympic Games in London 2012].

И в заключение хотелось бы привести несколько примеров значимости учета культурного компонента в контексте делового общения, где цена, и весьма конкретная, недостаточного внимания к этому аспекту имеет весьма впечатляющее денежное выражение. Первый пример – лингвистического «ляпа», второй – поведенческого.

В случае продвижения товара на международный рынок нельзя недооценивать роль торговых марок. Неправильно выбранное название может обернуться весьма ощутимыми убытками. Хорошей иллюстрацией к этому могут служить названия машин.

В 70-е годы Chevrolet Nova была довольно популярной маркой. Менеджеры компании имели все основания полагать, что и за рубежом их ждет успех. Став продавать свою продукцию на рынках испаноговорящих стран под той же торговой маркой, они испытали шок, узнав, что на испанском языке «no va» означает «не едет». Тольяттинские «Жигули» не случайно стали «Ладами» в экспортном исполнении. Для зарубежного покупателя «Жигули» весьма неблагозвучное название. В одних языках это название вызывает ассоциации с «Жигало», а в венгерском напоминает слово «щичули» с абсолютно нецензурным переводом. Но и с «Ладой» маркетологи просчитались: во Франции модель автомобиля стала синонимом слова «ladre», что означает скупой и жадный. Привычную для нас «Ладу Калину» пришлось переименовывать для Финляндии. Экспортное название – Лада 119. Потому что в переводе с финского «калина» означает «треск, дребезжание». «Трещащая машина» вряд ли вызовет ажиотажный спрос [Самые неудачные названия автомобилей

10 surprising ways to offend people in other cultures. 2012. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=UTE0G9amZnk> (дата обращения: 10.01.2013).

1. Французы выменяли своего президента за балльных средств. Все остальное переформации передается с помощью верна, подчеркивает, что только 7% индустриального общества, лектор, Беверли Ча-коммуникации для женщин в контексте делового общения, лектор, Беверли Ча-коммуникации для женщин в контексте значимости невербальной составляющей школе бизнеса в Чикаго, посвященной больше. В ходе интерактивной лекции, в Второй пример впечатляет еще ную, не единичны.
2. Подобные примеры игнорирования культурного компонента, к сожалению, при изучении иностранного языка, в ходе ежедневных бытовых ситуациях, в ходе делового и дипломатического общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. 10 surprising ways to offend people in other cultures. 2012. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=UTE0G9amZnk> (дата обращения: 10.01.2013).
2. Французы выменяли своего президента за балльных средств. Все остальное переформации передается с помощью верна, подчеркивает, что только 7% индустриального общества, лектор, Беверли Ча-коммуникации для женщин в контексте делового общения, лектор, Беверли Ча-коммуникации для женщин в контексте значимости невербальной составляющей школе бизнеса в Чикаго, посвященной больше. В ходе интерактивной лекции, в Второй пример впечатляет еще ную, не единичны.

1. 10 surprising ways to offend people in other cultures. 2012. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=UTE0G9amZnk> (дата обращения: 10.01.2013).

3. Daniel Kurtzman. George Bush's 25 Most Embarrassing Moments [Электронный ресурс]. - URL: <http://politicaltur.com/about.com/od/gergwshufp/push-embarrassing-moments.htm> (дата обращения: 12.11.2012).
4. Top 10 Joe Biden Gaffes - Bidenisms [Электронный ресурс]. - URL: [http://politicaltur.com/about.com/od/biden-quotes.htm](http://politicaltur.com/about.com/od/biden/top-10-biden-quotes.htm) (дата обращения: 13.04.2013).
5. Daniel Kurtzman. Top 10 Funniest gaffes of Election 2008. [Электронный ресурс]. - URL: <http://politicaltur.com/about.com/od/election2008/top-campaign-gaffes.htm> (дата обращения: 12.10.2012).
6. Новости в мире, 28 марта 2012. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.newstru.com/world/28mar2012/pro.html> (дата обращения: 29.03.2012).
7. Sensitive Cross Cultural Snafus Highlighted During the 2012 Summer Olympic Games in London. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.culturesocach.biz/wordpress/sensitive-cross-cultural-snafus-highlighted-during-the-2012-summer-olympic-games-in-london/> (дата обращения: 11.11.2012).
8. Самые неумные названия автомобилей. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.vad04.ru/news/2012-12-25-467> (дата обращения: 09.06.2013).
9. Beverly Chana. Body Language for women in workplace lecture, part 3 [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=5CCxujqId5Q&list=PL1300700C8D02> (дата обращения: 12.02.2013).

2012]. Подобные примеры игнорирования культурного компонента, к сожалению, при изучении иностранного языка, в ходе ежедневных бытовых ситуациях, в ходе делового и дипломатического общения.

и состав-
нения ме-
Арон Си-
фехтова-
очарован,
дудлом мор
грии - так
ть под не-
Sensitive
ed During
es in Lon-
привести
сти учета
тексте де-
сьма кон-
имания к
печатляю-
пьяи при-
второй -
па на ме-
едоучени-
павильно
беруться
Хорошей
лужить на-
была до-
енджерья
поларат,
лекс. Став
и же топ-
ок, унав,
означает
илули» не
ксортном
покупате
на-на-
вание вы-
вен-
«тинкули» с
водом. Но
читались:
означает
означает
лок, унав,
и же топ-
на рынках
Став
поларат,
енджерья
была до-
лужить на-
Хорошей
беруться
павильно
едоучени-
па на ме-
второй -